



Le Théâtre national de Syldavie présente  
**CETTE CHOSE-LÀ**

une comédie de Hristo Boytchev  
mise en scène Dominique Dolmieu

Création

du 20 au 30 octobre et  
du 10 au 27 novembre 2010  
(du mercredi au samedi à 20h30)

à la

Contact presse :  
Sixtine Jauréguiberry  
01 40 24 00 55  
[contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org)

MAISON  
D'EUROPE  
ET D'ORIENT\*

Le Théâtre national de Syldavie  
présente

# CETTE CHOSE-LÀ

une comédie de **Hristo Boytchev**  
traduction du bulgare **Iana-Maria Dontcheva**  
mise en scène **Dominique Dolmieu**

Après *Balkans' not dead* de Dejan Dukovski en 2009 à l'Opprimé, la saga balkanique du Théâtre national de Syldavie continue à la Maison d'Europe et d'Orient.

Dinko, responsable d'un passage à niveau, entend un bruit bizarre dans son grenier. La nuit, cette chose-là l'empêche de dormir et le jour, de travailler. Mais quand il monte voir, il ne trouve rien ni personne. Les personnages rassemblés dans ce lieu vont s'attacher à inventer tous les moyens possibles et imaginables pour capturer la chose... Une comédie au rythme effréné qui nous propulse dans le domaine de la farce, dans un mélange chaotique d'absurde et de grotesque, de dérision et de tendresse.

Coup d'essai, coup de maître, la première pièce de cet auteur contemporain bulgare l'a fait connaître dans le monde entier. On l'a découvert en France avec *Le Colonel-oiseau*, mis en scène par Didier Bezace en 1999 en Avignon.

avec

**Céline Barcq**  
**Laurent Grappe**  
**Franck Lacroix**  
**Salomé Richez**  
**Christophe Sigognault**  
et **Federico Uguccioni**

Assistante **Nathalie Pivain**  
Décors **Thierry Rasamiarisoa**  
Lumières **Tanguy Gauchet**  
Costumes **Anne Deschaintres**  
Musique **Francesco Russo**

**CRÉATION DU 20 AU 30 OCTOBRE**  
**ET DU 10 AU 27 NOVEMBRE 2010**  
**À LA MAISON D'EUROPE ET D'ORIENT**  
**DU 2 AU 8 NOVEMBRE**  
**SKUPI FEST DE SKOPJE (MACÉDOINE)**  
**THÉÂTRE NATIONAL DE PRISHTINA (KOSOVO)**

# LE TEXTE

Dans un pays indéfini de la région des Balkans, Dinko, responsable d'un passage à niveau, entend un bruit « étrange » dans son grenier. La nuit, cette chose-là l'empêche de dormir, le jour, de travailler. Mais quand il monte voir, il ne trouve rien ni personne. Ses amis et sa femme, tous plus fantasques les uns que les autres, employés eux-aussi des chemins de fer, restent circonspects. Mais malgré leurs réserves, solidarité de cheminot oblige, ils feront tout pour aider leur collègue à capturer la mystérieuse créature qui se cache quelque part dans la maison.



Le texte de *Cette chose-là* a été publié aux éditions l'Espace d'un instant à l'initiative de la Maison d'Europe et d'Orient, avec le concours de Balkans-Transit, du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez. Ce texte a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.



**Sheino** - Cette fois, on va l'avoir.

**Dinko** - Je le pense aussi.

**Prodan** - Moi, je ne pense jamais, mais ça vient du boulot. Déformation professionnelle. Devant moi, que des rails ; on ne peut pas penser, ni moi ni les voyageurs. Chacun sait où il va et toutes les pensées sont dirigées vers la destination finale.

**Dinko** - Quelle destination finale ?

**Prodan** - Comment, quelle destination finale ? Le terminus, bien sûr.

**Dinko** - Et une fois à destination, qu'est-ce que vous faites ?

**Prodan** - Ben quoi... demi-tour.

**Filip** - Que faire d'autre ?

**Prodan** - Peu importe où tu vas, du moment que tu vas quelque part. Certes, quand il y a un arrêt, c'est autre chose. Durant un arrêt à la gare de Roman, une femme est montée dans le train avec son amant, et son mari s'est jeté sous le train. Devinez ce qui s'est passé ?

**Verka** - Quoi ?

**Dinko** - Arrête, veux-tu. Ma femme est enceinte, quand même.

PAUSE. TOUS RESTENT ASSIS À ATTENDRE LA CHOSE.

**Prodan** - Une chose est sûre : toute halte est momentanée. Jusqu'à maintenant, il n'y jamais eu un seul cas dans l'histoire des chemins de fer où l'arrêt du train n'ait pris fin. C'est bien pour cela que je reste tranquillement assis dans la locomotive jusqu'à ce que j'entende le signal vert.

**Sheino** - Entendre ?! Le signal vert ne s'entend pas, il se voit !

**Prodan** - En principe, oui. Mais en ce qui me concerne, je suis daltonien.

**Filip** - Foutaises !

**Prodan** - Pour moi, vert ou rouge, c'est pareil.

**Sheino** - Comment tu fais pour savoir quand il faut partir ?

**Prodan** - C'est très facile. Je reste près de la fenêtre jusqu'à ce que l'un des passagers se mette à crier « Vas-y, crétin, tu ne vois pas que le signal est vert ? », et là je repars. *Vox populi, vox dei*. Il n'y a pas d'erreur.



# LA NOTE DE MISE EN SCÈNE

« L'important, c'est d'être en mouvement... Toute halte est momentanée... »

Ce projet fait suite aux nombreuses activités de la Maison d'Europe et d'Orient en relation avec les **cultures des Balkans**. Le Théâtre national de Sylдавie continue donc sa saga balkanique commencée en 1991 et jalonnée de nombreuses productions, aussi bien en Europe qu'à Paris et en Île-de-France.

**Hristo Boytchev** est sans aucun doute l'un des dramaturges balkaniques et européens les plus intéressants. Passé d'une usine de mécanique à une campagne présidentielle, par bonheur c'est au théâtre qu'il est resté. Son écriture est une rare synthèse entre un **humour** sudiste et oriental et une mélancolie slave et méridionale des plus gaillardes. Son inspiration est tout aussi souvent le fruit d'une profonde observation que d'une rencontre improbable.

Oubliés d'un monde en déroute, abandonnés au bord d'une voie ferrée, une poignée de personnages tentent de lutter contre l'ennui et d'échapper à la fatalité, tentent de transformer la réalité avec un peu de rêve et de merveilleux, d'audace et de folie. Ils le font dans un sursaut ininterrompu vers la lumière, dans un mélange chaotique d'**absurde** et de **grotesque**, de dérision et de tendresse, d'incapacité à la résignation, et de vigoureuse résolution contre le désenchantement. Jamais désarmés, ils abordent la situation avec une obstination toute montagnarde face à l'éternel recommencement.

La fable, plus philosophique et humaine que politique, se passe en questions et en mystères, autour de quelques attitudes possibles à la recherche de la chose. Entendre ou ne pas entendre, on comprend seulement que la dite chose ne leur laissera heureusement aucun répit, que **l'invisible intrus** mettra leurs nerfs et leur imagination à rude épreuve.

Dans l'abri, le temps semble suspendu, rythmé par les mouvements de la barrière au passage de trains fantômes, et des vrombissements d'une machine infernale et métamorphique qui trône au milieu de l'espace unique. Là-haut la porte d'un grenier où se cacherait la chose, là-bas la porte d'une cave où continuer la poursuite, ici un ventre de femme enceinte en contrepoint. À l'extérieur se croisent d'improbables ambulances et voitures de poste, histoire de compléter le tableau. **La chose occupe l'espace et les esprits.** En s'immisçant dans ce monde réel, elle pousse les malheureux protagonistes à la rencontre de l'indicible, et propose une alternative.



Cette **farce** pourrait finalement être un traité de stratégie signé Karl Valentin ou Eugène Ionesco. Comment s'en débarrasser ? On échafaude des plans d'attaque, on risque des coups tordus, mais jamais on ne perd l'aplomb qui convient, même devant l'in vraisemblable. C'est un combat entre la rigueur rationnelle des horaires, et cette chose inattendue et encombrante qui ne se laisse saisir sous aucun angle. Une **chose** autant sensible que compréhensible, étrange et universelle, dans laquelle se reflètent les craintes et les espoirs de tout un chacun.

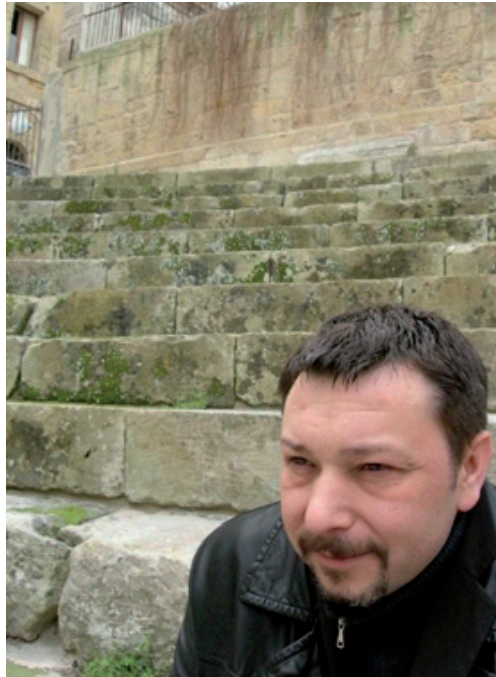
Dominique Dolmieu.

# LE METTEUR EN SCÈNE

**D**ominique Dolmieu, né en 1966, a suivi différentes formations à l'Institut d'Études Théâtrales, avec notamment Georges Banu et Daniel Lemahieu, à l'École supérieure d'art dramatique Pierre Debauche, avec notamment Jean-Claude Berutti, ainsi qu'à l'AGECIF (administration), au CFPTS (lumières) et à l'ISTAR (acoustique). D'abord musicien, il a eu l'occasion de croiser Noir Désir et Complot Bronswick, puis a travaillé à divers postes dans différentes structures de la culture et du spectacle, y compris brièvement comme fonctionnaire au Ministère de la Culture.

Il dirige la Maison d'Europe et d'Orient avec Céline Barcq depuis ses débuts. Ils ont réalisé ensemble le projet collectif international et itinérant « Petits/Petits en Europe orientale », les rencontres « Balkanisation générale », ainsi que les festivals « Sud/Est » et « Printemps de Paris ».

Il a présenté diverses productions (conférences, lectures, spectacles) dans une vingtaine de pays d'Europe, principalement dans les Balkans et le Caucase, ainsi qu'au festival d'Avignon, au Petit Odéon – Théâtre de l'Europe, au Studio-Théâtre de la Comédie Française, au Grand Palais de l'UNESCO, au Grand auditorium des Halles, au Théâtre du Rond Point, à la Maison de la Poésie, au Théâtre de l'Est parisien, aux CDN de Lille, Lorient, Montbéliard et Montpellier, à la Comédie de Genève, au Théâtre Prospéro à Montréal, etc. Il a également participé à des conférences sur le droit coutumier albanais et sur le Caucase au Sénat, et des rencontres avec l'opposant biélorusse Alexandre Milinkievitch à l'Assemblée nationale.



Il a écrit plusieurs articles pour la revue *Cassandra*, pour les rencontres « Racontare i Balkani » du Cantieri Koreja en Italie, et pour le Centre d'études balkaniques de l'INALCO. Il a participé aux publications annuelles de la Convention théâtrale européenne *Nouvelles pièces en Europe*, et pris en charge avec Marie-Christine Autant-Mathieu l'ensemble du travail préparatoire pour l'Europe de l'Est pour l'*Anthologie critique des auteurs dramatiques européens 1945-2000* de Michel Corvin (Théâtrales, 2007). Il a réalisé avec Marianne Clévy le Cahier de la Maison Antoine-Vitez *De l'Adriatique à la mer Noire*, anthologie des écritures théâtrales des Balkans (Climats, 2001), avec Virginie Symaniec *La Montagne des Langues*, anthologie des écritures théâtrales du Caucase, et avec Sedef Ecer *Un oeil sur le bazar*, anthologie des écritures théâtrales turques.

Il a été lauréat puis membre du jury de la Fondation de France, président du jury du festival international de théâtre de Skopje en Macédoine, membre du conseil d'administration du réseau Actes-if, vice-président et délégué du SYNAVI à la Commission d'évaluation de la politique culturelle de la Ville de Paris, et délégué de l'UFISC pour le groupe affaires européennes et internationales aux entretiens de Valois.

# L'AUTEUR

**H**risto Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. Ingénieur en mécanique dans une usine de province, il écrit la première version de *Cette chose-là* en 1981. Coup d'essai, coup de maître, le succès de la création à Sofia en 1984 est aussi grand qu'inattendu, et pousse le jeune auteur à s'inscrire aux cours de l'Académie nationale de théâtre et de cinéma. La pièce sera mise en scène une quarantaine de fois en Bulgarie et en Europe et fera l'objet d'un film. Hristo Boytchev est élu dramaturge de l'année en 1989.

À partir de 1990, il participe régulièrement à l'une des plus célèbres émissions de satire politique à la télévision bulgare, puis réalise sa propre émission. Il est candidat à l'élection présidentielle de 1996 en Bulgarie, et utilise son temps d'antenne pour de nouvelles satires, qui lui permettent de remporter 2 % des votes. La même année, il obtient ses premières subventions pour la réalisation de la version cinéma du *Colonel-oiseau*, qu'il vient d'écrire. La pièce sera mise en scène dans une trentaine de pays différents, et notamment à la Biennale de Bonn, au Théâtre de Poche de Bruxelles et au Gate Theatre de Londres.

En 1997, au Théâtre Royal de Londres, il reçoit des mains de Harold Pinter le prix de la meilleure pièce du concours international du British Council. Il obtiendra également le prix Enrico Maria Salerno, à Rome, en 1999, et présidera le jury du Festival MESS de Sarajevo en 2002.



En France, *Le Colonel-oiseau*, traduit par Iana-Maria Dontcheva, est publié chez Actes Sud et mis en scène par Didier Bezace au Festival d'Avignon puis au Théâtre de la Commune à Aubervilliers en 1999. En 2001 différents textes sont publiés pour les Belles Étrangères (CNL / L'Esprit des Péninsules) et dans le Cahier de la Maison Antoine-Vitez *De l'Adriatique à la mer Noire* (Climats). L'ensemble des textes de Hristo Boytchev en français est depuis disponible aux éditions L'Espace d'un instant.

Depuis 2001, ses pièces ont fait l'objet de nombreuses lectures, notamment au Petit Odéon – Théâtre de l'Europe (Lire en Fête), à la Cité Internationale Universitaire (Balkanisation générale), au Théâtre du Rond-Point à Paris (Sud / Est), et au Théâtre des Deux Rives à Rouen (Babel Europe). Enfin *Orchestre Titanic* est mis en scène par Mustapha Aouar à Gare au Théâtre en 2008.

Hristo Boytchev est aujourd'hui l'auteur d'une dizaine de pièces qui ont été créées plus d'une centaine de fois dans une trentaine de pays en Europe, en Amérique, en Asie et en Océanie.

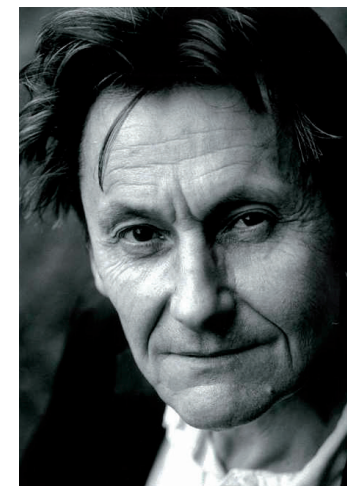


**CÉLINE BARCQ**, comédienne, codirige la Maison d'Europe et d'Orient avec Dominique Dolmieu. Dans la compagnie depuis 1996, elle a participé à plusieurs projets et créations notamment *Balkans' not dead* (Paris, Prishtina, Skopje 2009) et *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* (Paris 2005) de Dejan Dukovski, *Voyage en Unmikistan* de Daniel Lemahieu (Prishtina 2003), *Une Chanson dans le Vide* de Matéi Visniec pour le projet « Petits Petits en Europe orientale » (Caucase et Balkans 2001)... Elle participe également régulièrement aux lectures organisées pour les éditions L'Espace d'un instant et aux Bocals Agités à Gare au Théâtre. Pour la saison 2009/2010, elle participe à l'atelier de création dirigé par Fabrice Clément et Majida Ghomari à l'Echangeur.

## LES COMÉDIENS



**LAURENT GRAPPE** fait ses débuts en compagnie d'Alain Béart, alors en résidence au T.E.P, puis approfondit sa formation classique au Conservatoire du Xème arrondissement parisien avec J.P Martino. Avec Jérôme Maldé, il est à l'origine du collectif Citéart. Après des rôles dans *Mardi* d'E. Bond mis en scène par C. Benedetti ou dans *Les Bassarides*, mise en scène de Y. Kokkos, il rencontre D. Dolmieu et le Théâtre national de Syldavie lors de la création de *Balkan's not dead* de Dejan Dukovski en mars 2009 à Paris. Il a depuis joué dans *Le Songe d'une nuit d'été* mis en scène par Stéphane Druet, ainsi que dans *Aime moi*, création contemporaine du collectif D'ébats, dirigée par Valérie DONTENWILLE. Il prépare actuellement *Les Justes* d'A. Camus sous la direction de Julian Quintanilla, pour la compagnie Liberactes.



**FRANCK LACROIX** a suivi l'Ecole Charles Dullin à Paris en 1970. Il a joué dans des pièces de Shakespeare, Pasolini, Schwab, Marivaux, Ribemont Dessaignes, Weiss, Dukovski... Il a dirigé un atelier de théâtre à la maison d'arrêt de Nanterre et intervient régulièrement comme lecteur avec les Livreurs - lecteurs sonores, collectif qui crée des événements autour de la littérature et de la lecture à haute voix à l'Auditorium du Louvre, l'Entrepôt, le Comptoir, la Boule Noire... Il a récemment joué dans *Cabaret Alice* et *Macbeth* avec le Collectif la Machinerie, et également dans *Balkans' not dead* de Dejan Dukovski mis en scène en 2009 par Dominique Dolmieu.



**SALOMÉ RICHEL**, titulaire d'un DEA de philosophie se forme au Studio Alain de Bock, à l'AIT sous la direction de B. Salant et P. Weaver, puis au Cours Florent avec S. Ouvrier et J.P Garnier. Parallèlement, elle suit des stages et formations avec J.P Vincent, D. Schropfer, S. Nordey, P. Adrien... Elle intègre le Théâtre National de Syldavie sous la direction de D. Dolmieu et participe à de nombreuses créations du répertoire contemporain d'Europe de l'Est et du Caucase au Théâtre de l'Opprimé et au Lavoisier Moderne Parisien. Elle est aussi comédienne dans la compagnie Seulement pour les Fous dirigée par Sonia Ristić avec laquelle elle joue dans *Quatorze minutes de Danse* et dans *Orages*. Elle est également clown dans le duo *Zéphyr* et *Cassiope* qui tourne depuis plusieurs années. Elle joue entre autres dans *Les Illuminations* de Rimbaud, *Kafka-Laboratoire* et *Cantate pour huit détenues*, mise en scène M. Nebenzahl, dans *Le Défunt* de Obaldia dans divers festivals, dans *Juste séparation des biens et des climats* de V.Taburet au Théâtre du Nord-Ouest.

## LES COMÉDIENS



### CHRISTOPHE SIGOGNAULT

est comédien, dramaturge, metteur en scène, clown de cirque, romancier et parolier. Il a joué avec des metteurs en scène comme V. Tavernier, S. Lipszyc, L. Gachet, D. Dolmieu... dans des pièces de Shakespeare, Molière, Marivaux, Sade, Hugo, Beckett, Dukovski... Il a également été interprète en théâtre-danse et récitant à l'Opéra de Nancy. Il est auteur et interprète de spectacle de rue, pour théâtre

jeune public, pour une compagnie de marionnettistes suisses, auteur et interprète de court métrages, parolier et romancier. Il est co-fondateur de la compagnie de cirque équestre « Ô Cirque », en est le co-directeur artistique de 1998 à 2008 et s'y présente également en clown. Fondateur du groupe de Rock R' N'VIN avec Manu Pays, il y travaille comme parolier et poète récitant. Il enseigne également l'art clownesque.



A 7 ans, **FEDERICO UGUCCIONI** interprète Monsieur Jourdain à San Francisco dans le cadre d'une tournée avec l'école élémentaire Petitot de la ville de Puteaux. Après ses premiers pas sur les planches, l'idée lui vient de continuer sur cette voie (plus tard, il comprendra que ce n'était pas SON idée mais bien celle de ses parents). Alors commence une traversée du désert. Certes, cette période est ponctuée de petits moments de grâce, il donne en effet la réplique à une délicieuse actrice dans une publicité pour un non moins célèbre cassoulet, mais cela ne suffit pas à effacer les stigmates de cette gloire fugace, caractéristique de ce que l'on appellerait plus tard « le syndrome de l'enfant star ». Après une formation en Arts du spectacle, il donne des « coups de mains » à des compagnies et travaille en tant que régisseur à la Maison d'Europe et d'Orient où on lui confie régulièrement des rôles dans des lectures et créations.

# LA COMPAGNIE

Les activités du **THÉÂTRE NATIONAL DE SYLDAVIE** se sont tout d'abord développées sur des projets d'action culturelle, ateliers et ensemble d'interventions artistiques de proximité depuis 1993, et des manifestations en liaison avec les cultures d'Europe orientale, rencontres, traductions, créations et coproductions depuis 1991. La compagnie, qui vient de fêter son vingt-cinquième anniversaire, compte à son actif une dizaine de créations de spectacles et plusieurs dizaines de lectures publiques. Elle organise également de nombreuses manifestations, rencontres, ateliers et projets collectifs européens : « Voyage en Unmikistan », « De l'Adriatique à la mer Noire » ou « Balkanisation générale ». En 2001, la compagnie a organisé le projet des « Petits/ Petits en Europe orientale », rencontres de théâtre itinérant : un autocar, 50 artistes, 23 nationalités, 18 langues, 90 jours, 20 villes, 15000 kilomètres, 900 passages de frontières et 19 textes contemporains de 7 minutes à jouer sur 1,07 m. En 2009, Dominique Dolmieu a mis en scène *Balkans' not dead* de Dejan Dukovski au Théâtre de l'Opprimé, puis en tournée au Théâtre national de Prishtina au Kosovo et au Théâtre national de Skopje en Macédoine.

# LA SOCIÉTÉ

La **MAISON D'EUROPE ET D'ORIENT (MEO)** est un centre culturel consacré aux cultures d'Europe de l'Est et d'Asie centrale, dirigé par Céline Barcq. Le centre regroupe la bibliothèque Christiane-Montécot ; le Réseau européen de traduction théâtrale ; les éditions l'Espace d'un instant ; une librairie spécialisée ; un espace polyvalent qui accueille une programmation pluridisciplinaire ; et enfin le Théâtre national de Syldavie, dont les productions mises en scène par Dominique Dolmieu ont été présentées dans une vingtaine de pays d'Europe. La MEO organise régulièrement de nombreuses manifestations, rencontres, ateliers et projets collectifs européens.

La Maison d'Europe et d'Orient est membre d'Actes-if (réseau solidaire de lieux culturels franciliens indépendants), de la FACEF (Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France), du FICEP (Forum des instituts culturels étrangers à Paris), et du Synavi (Syndicat national des Arts vivants).

# LES CRÉATIONS PRÉCÉDENTES

***Balkans' not dead*** de Dejan Dukovski,  
création au Théâtre de l'Opprimé à Paris, et tournée  
au Théâtre national du Kosovo et au Théâtre national de Macédoine, 2009

***Les Loups*** de Moussa Akhmadov,  
mise en espace au Lavoir moderne parisien, 2002-2006

***Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?*** de Dejan Dukovski,  
création au Théâtre de l'Opprimé à Paris, 2004-2005

***Voyage en Unmikistan*** par un collectif dirigé par Daniel Lemahieu,  
création au Centre Culturel de Prizren et tournée au Kosovo, 2003-2004

***Une Chanson dans le vide*** de Matéi Visniec,  
création pour les Petits / Petits en Europe orientale, rencontres de théâtre  
au m<sup>2</sup> itinérantes au Théâtre Marjanishvili de Tbilissi en Géorgie  
et tournée internationale, 2001

***Potée bosniaque à Paris*** de Igor Bojović,  
création pour les Petits / Petits à Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine,  
première pièce monténégrine en France, 2000

***Les Arnaqueurs*** de Ilirjan Bezhani,  
création à l'Échangeur de Bagnolet, 1998-2004

***L'Hiver numéro...*** de Kote Khubaneishvili,  
création pour les Petits / Petits à Gare au Théâtre à Vitry sur Seine, 1999

***Oasis*** de Eqrem Basha,  
création pour les Petits / Petits à Gare au Théâtre puis reprise  
au CDN de Montbéliard, première pièce kosovare en France, 1998-99

***Les Taches sombres*** de Minush Jero,  
création à l'Échangeur de Bagnolet,  
puis tournée au Théâtre national de Tirana et en Albanie, 1996-98

***Me Dyer të mbyllura (Huis clos)*** de Jean-Paul Sartre,  
création au Théâtre Migjeni de Shkodra et tournée en Albanie, 1994

***Le Lépreux de la cité d'Aoste*** de Xavier de Maistre,  
création au Théâtre Giacosa en Vallée d'Aoste  
puis reprise au Berry Zèbre à Paris, 1994-95

***L'Histoire de ceux qui ne sont plus*** de Kasëm Trebeshina,  
création à l'ESAD Pierre Debauche à Paris,  
première pièce albanaise en France, 1992



Centre culturel pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale  
Librairie-Galerie-Studio - Bibliothèque Christiane-Montécot -  
Réseau européen de traduction théâtrale / Editions l'Espace d'un instant -  
Théâtre national de Syldavie

3 passage Hennel - 75012 Paris – France  
tel +33 1 40 24 00 55 - fax +33 1 40 24 00 59  
site [www.sildav.org](http://www.sildav.org) - mel [contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org)

direction générale Céline Barcq  
direction artistique Dominique Dolmieu  
administration Julie Olivier  
production et programmation Antony Smal  
communication Sixtine Jauréguiberry  
coordination éditoriale Marie Huët et Virginie Symaniec  
logistique Simon Lhopiteau

Production Maison d'Europe et d'Orient, en partenariat avec  
le Skupi Fest de Skopje -Macédoine,  
le Théâtre Oda de Prishtina et le Théâtre national du Kosovo.  
La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par  
l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des Chances (ACSÉ),  
le Ministère de la Culture (CNL, DAEI, DGLFL, et DRAC),  
la région Île-de-France et la Ville de Paris (DAC, DPVI et Mairie du 12ème).  
Le texte est publié aux éditions l'Espace d'un instant et a reçu l'aide à la création du Centre national du Théâtre.